

<u>目錄</u>	<u>頁</u>
處長的話	1
第 1 章 引言	2 - 3
第 2 章 消防處致力促進香港的持續發展	4 - 5
第 3 章 環境管理	6 - 7
第 4 章 環境管理措施	8 - 20
第 5 章 加強員工環保意識的訓練	21 - 22
第 6 章 環保採購政策	23
第 7 章 環保工作目標摘要	24 - 27
索取資料的途徑	28

<u>Table of Contents</u>	<u>Page</u>
Director's Message	1
Chapter 1 Introduction	2 - 3
Chapter 2 Our Commitment to Sustainable Development of Hong Kong	4 - 5
Chapter 3 Environmental Management	6 - 7
Chapter 4 Environmental Management Initiatives	8 - 20
Chapter 5 Staff Awareness Training	21 - 22
Chapter 6 Green Procurement Policy	23
Chapter 7 Environmental Targets Summary	24 - 27
Sources of More Information	28

處長的話

Director's Message

In the discharge of statutory duties, our Department is committed to supporting environmental protection and the sustainable development of Hong Kong.

In this Report we share with you our environmental policy commitments, initiatives and endeavours in 2004.

I earnestly hope that this Report will give you some useful information. I also encourage you to give your feedback on how we can discharge our duties in a more environmentally friendly manner so as to make contributions to the sustained development of Hong Kong. Please send your feedback to the address shown on the last page of this Report or by e-mail to hkfsdenq@hkfsd.gov.hk.

(LAM Chun-man)
Director of Fire Services

本處在執行法定職責時，亦熱切保護環境，以及支持香港的持續發展。

我們以這份報告書與你分享本處在二零零四年所承諾的環保政策、措施及計劃。

我衷心希望這份報告書能夠為你提供一些實用的資料。我亦渴望你踴躍提出意見，使本處能夠以更環保的方式執行職責，從而協助香港持續發展。請將意見寄往報告書尾頁所示地址或電郵至 hkfsdenq@hkfsd.gov.hk。

消防處處長林振敏



第 1 章 引言

Chapter 1 Introduction

消防處的法定職責，是保障香港市民的生命及財產，免受火警及其他災難傷害，同時為市民提供救護服務，以及就防火措施提供意見。截至二零零四年十二月三十一日，消防處轄下共有 76 間消防局、33 個救護站、7 個辦事處、2 間訓練學校、4 個消防車輛維修工場、820 部消防車、救護車及支援車輛，以及 13 艘滅火／救援船隻。目前，本處共有 8,499 名軍裝人員及 622 名文職人員。

二零零四年，消防處處理了 35,092 宗火警召喚；20,059 宗特別服務召喚，當中包括工業意外、氣體洩漏、山泥傾瀉及水浸；以及 574,901 宗救護召喚。對於有特別火警風險的樓宇及處所，本處發出了 5,332 份消除火警危險通知書及 5,289 份消防安全指示／改善消防安全指示。

The statutory duties of FSD are to protect life and property against fire and calamity, provide ambulance service and give advice on fire protection measures for the community. As at 31.12.2004, FSD operates 76 fire stations, 33 ambulance depots, 7 office-based workplaces, 2 training schools, 4 fire appliance workshops and a fleet of 820 fire appliances, ambulances and supporting vehicles plus 13 fire-fighting / rescue vessels. There are 8,499 uniformed members and 622 civilian staff in the Department.

In 2004, FSD responded to 35,092 fire calls, 20,059 special service calls on account of industrial accidents, gas leakages, landslides and floods, as well as 574,901 ambulance calls. A total of 5,332 Fire Hazard Abatement Notices and 5,289 Fire Safety Directions/Fire Safety Improvement Directions were issued to buildings and premises with special fire risks.

滅火輪 「卓越號」

Fire Boat 'Excellence'

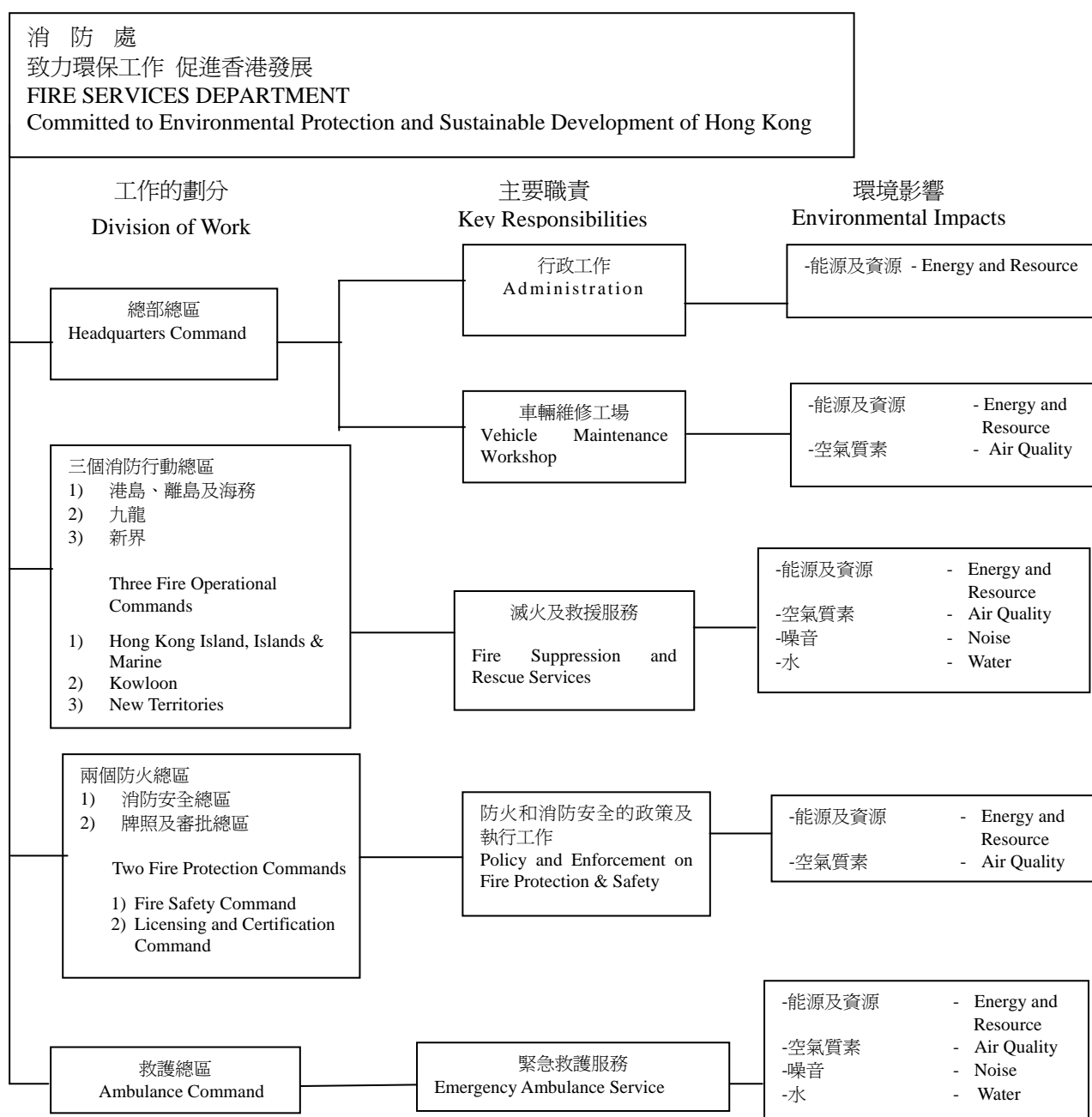


Impact on the Environment Arising from FSD's Activities

消防處的工作對環境 造成的影響

Being fully aware of the environmental impacts on the sustainable development of Hong Kong as a result of our discharge of duties, FSD has devised mitigating measures to alleviate the impacts. The flow chart below shows the corresponding environmental impacts arising from FSD's activities / operations.

消防處充分意識到在執行職務時對香港持續發展所造成的環境影響，並因此制訂紓緩措施，減輕影響。下面的流程圖顯示本處在執行職責及工作時對環境造成的相關影響。



第 2 章 消防處致力促進香港的持續發展

Chapter 2 Our Commitment to Sustainable Development of Hong Kong

消防處在從事日常工作時積極兼顧環保因素，並制定了環保目標及政策，而所定的目標及政策，亦已載於以往的報告書中。本處定期檢討這些環保目標及政策，以配合當前為香港持續發展而採取的措施和作出的承諾。九龍灣工程部在二零零一年取得 ISO 14001 認證後，我們運用在認證過程中所得的經驗及知識，為環保目標及政策加入新措施，以改善環保工作。

環保目標

我們的目標是遵守香港所有環保法規，以及在消防處的日常運作中兼顧環保的因素，促進香港的持續發展。

We are committed to incorporating environmental considerations in our daily activities and have, therefore, established our Environmental Goal and Policy as presented in our previous reports. The Environmental Goal and Policy are reviewed periodically to reflect the prevailing departmental initiatives and commitments in contributing to the sustainable development of Hong Kong. Subsequent to our attainment of the ISO 14001 accreditation in our Kowloon Bay Workshop in 2001, we have availed the experience and knowledge gained in the course of accreditation and incorporated new initiatives in our Environmental Goal and Policy for improving our environmental performance.

Environmental Goal

Our goal is to comply with the laws and regulations for environmental protection in Hong Kong and to incorporate environmental considerations into the daily operations of FSD so that continuous contributions are made to Hong Kong's sustainable development.

Environmental Policy

In delivering services to the community, FSD endeavors to :

- ☆ comply with all the legal requirements for environmental protection to which the Department subscribes ;
- ☆ minimize environmental impacts arising from FSD's operations and activities in regard to air and noise emission, effluent discharge and the generation and disposal of waste ;
- ☆ apply 'reduce, re-use and re-cycle' principles into our day-to-day operations ;
- ☆ promote staff's awareness of and competence in environmental protection ; and
- ☆ strive for continual improvement in our environmental management performance.

環保政策

為社會提供服務時，消防處致力：

- ☆ 遵守與本處有關的環保法規；
- ☆ 盡量減少本處在執行職務和工作時對環境所造成的影響，包括空氣與噪音污染、排放污水，以及產生及處置廢物；
- ☆ 在本處的日常運作中採取物盡其用及循環再用的原則；
- ☆ 提高員工的環保意識及推行環保的能力；以及
- ☆ 不斷改善環境管理的表現。

第 3 章 環境管理

Chapter 3 Environmental Management

本處鑑於因執行職務而對環境可能造成影響，採取了一系列措施，盡量減低這些影響，並且節約資源，以及提高員工的環保意識。

環境審核委員會及 單位環境審核員

一九九五年，消防處成立了環境審核委員會，由總部總區消防總長擔任主席，而各有關總區的消防參事官，則獲委任為委員。委員會的職權範圍如下：

- ☆ 糾正以往損害環境的做法，並提高本處人員的環保意識；

In the light of the potential impacts on the environment arising from our duties, FSD has adopted a series of measures to minimize such impacts, conserve resources and promote staff awareness in environmental protection.

Environmental Auditing Committee and Unit Environmental Auditor

In 1995, FSD set up an Environmental Auditing Committee, chaired by the Chief Fire Officer of the Headquarters Command and served by Staff Officers from respective Commands. According to its terms of reference, the Committee is to :

- ☆ correct past environmental abuses and enhance staff's environmental awareness ;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ☆ prevent future abuses of the environment and encourage members of the Department to reduce waste and to recycle resources ; | <ul style="list-style-type: none"> ☆ 防止日後出現破壞環境的做法，並鼓勵屬員減少浪費，以及循環再用資源； |
| <ul style="list-style-type: none"> ☆ further promote energy efficiency and conservation ; | <ul style="list-style-type: none"> ☆ 進一步促進能源效益和節約能源； |
| <ul style="list-style-type: none"> ☆ conduct and administer the environmental works and periodic environmental audits in the Department ; and | <ul style="list-style-type: none"> ☆ 在本處執行及管理環保工作和定期的環境審核工作；以及 |
| <ul style="list-style-type: none"> ☆ co-ordinate the development and implementation of the departmental environmental management systems. | <ul style="list-style-type: none"> ☆ 協調本處環境管理制度的發展及推行。 |

In the same year, all fire station and ambulance depot commanders were appointed as Unit Environmental Auditors of the fire stations / ambulance depots to assist the Committee in the development and implementation of the departmental environmental auditing and management systems.

同年，所有消防局局長及救護站主管，獲指派為所屬消防局及救護站的單位環境審核員，協助環境審核委員會發展及推行部門的環境審核及管理制制度。

第 4 章 環境管理措施

Chapter 4 Environmental Management Initiatives

委員會因應部門不同類別人員的行動模式，制定了下列環境管理措施：

能源消耗情況

消防及救護總區轄下的 76 間消防局及 33 間救護站，是行動人員為市民提供 24 小時服務的基地。

由於部門在很多方面均需要消耗能源以執行行動，消防處已採取一系列措施，務求節約能源：

A. 監管制度

每個總區的參事官須擔任節約能源主任，負責監管所屬總區的能源消耗情況。每個行動總區的單位環境審核員，亦須每月向所屬總區總部提交能源消耗情況報告，以便監察。

開關掣貼上標貼，提醒使用者節約能源。

A sticker adhered to a power switch for reminding users to save energy.

In regard to the mode of operation in different echelons of the Department, the Committee has devised the following environmental management initiatives:

Energy Consumption

The 76 fire stations and 33 ambulance depots in the fire and ambulance Commands serve as bases for the operational staff to provide 24-hour service to the public.

As energy is required in many areas of its daily work, FSD has adopted a series of initiatives to conserve energy:

A. Monitoring System

The Staff Officer of each Command serves as Energy Economy Officer to monitor the energy consumption in his Command. The Unit Environmental Auditor of each operational unit is also required to submit monthly energy consumption report to the Command Headquarters for monitoring purposes.



B. Replacement Programme

In implementing the building improvement and replacement programme, the Department has made every effort to replace the conventional electrical appliances by energy efficient appliances. In 2004, 15 % of the T12 fluorescent tubes in FSD premises have been replaced by T5 fluorescent tubes. T5 fluorescent tubes are used in all newly-built FSD premises.

C. New Technology

New concepts and technologies are being explored to further reduce the use of conventional energy. It is pleasing to note that utilization of solar-energy as supplementary energy sources for water heating at Braemar Hill Fire Station and Penny's Bay Fire Station has commenced in 2004. It is hoped that the scheme will pave our way to the adoption of more environmental-friendly energy consumption concepts in our new premises.

Solar System is installed at Penny's Bay Fire Station, which was put in commission in 2004.



B. 更換計劃

部門在推行樓宇改善及更換計劃時，均盡量以可省能源的電器取代舊式電器。在二零零四年，消防處所有處所的 T12 光管，其中有 15% 已換上 T5 光管，而新建的消防處所已全部採用 T5 光管。

C. 新科技

部門現正不斷研究新概念及新科技，務求進一步減少使用傳統能源。例如，寶馬山消防局及竹篙灣消防局於二零零四年啓用後，利用太陽能作為把水加熱的輔助能源。希望上述計劃有助部門開拓新路向，日後在新建的處所採取更有利環保的能源運用概念。

D. 推行節約能源

爲了加強屬員的環保意識，消防處在二零零三年底參加了由機電工程署舉辦的「香港能源效益及節能獎（政府機構）比賽的兩項類別；包括「部門組別（大用電量）」及「非辦公大樓組別」。期間，各單位自行商討及制訂節省能源計劃及耗電指引，再由各單位主管負責監察。由於各同事明白節省能源和保護環境的重要性，並十分認同能源管理計劃的理念，所以能夠上下一心，積極推行這個節能計劃。比賽於二零零四年十月結束。消防處獲頒部門組別的「星級節能金獎」及囊括「非辦公大樓節能金、銀、及銅獎」。比對於二零零二至零三財政年度的二千九百九十二萬元電費開支，二零零三至零四年度的開支僅爲二千伍佰伍拾捌萬元。

D. Promote Energy Consumption

To enhance members' awareness in environmental protection, Fire Services Department participated two competitions, the 'Star Saver Award (Large Consumption)' and 'Venue Saver Award (Non-office Building)', in the 'Hong Kong Awards for Energy Efficiency and Conservation in Government' organized by Electrical and Mechanical Services Department in end 2003. To achieve the target, individual units planned their own instructions and guidelines on energy saving and the officer-in-charge of each unit personally supervised the daily electricity consumption. With a consensus to cut down the electricity consumption and the need in environmental awareness, the target was achieved. Upon the conclusion of the competition in October 2004, Fire Services Department was awarded the 'Star Saver **Gold** Award', **Gold**, **Silver** and **Bronze** Awards for 'Venue Saver Award (for Non-office Building)'. Compared with the Departmental Electricity Expenses of \$29.92M in Financial Year 2002-03, the Expenses in 2003-04 was merely \$25.58M.

能源效益節能比賽中消防處獲頒的部份獎座

Part of the trophies awarded by the Hong Kong Awards for Energy Efficiency and Conservation in Government



Use of Resources

A. Paper

Day-to-day administration and communication among more than 100 workplaces in the Department consume a lot of paper. Through paper-saving initiatives and the concerted efforts of all members, there has been a substantial reduction in the overall paper and envelope consumption (Chart 2).

The Departmental IT Development Plan was finalized in 2004. In the light of one of the recommendations of the Plan, Information Technology Management Unit (ITMU) has been established. The prime duty of ITMU is to establish formal and centralized control in management of IT operation and delivery services. Under the supervision of ITMU, an Electronic Submission of Administration Correspondence System “ESAC” was under construction, which is to implement integrated content management system to manage all digital content/paper based document within this Department. All documents will be stored centrally in electronic format in order to minimize the use of paper for inter-office correspondence. The System is anticipated to be put in commission in 2005.

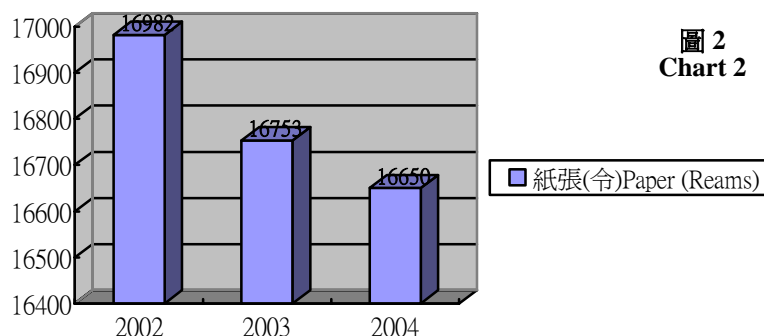


圖 2
Chart 2

資源運用

A. 紙張

部門在全港有超過 100 個工作單位，在日常的行政及通訊工作中，需要使用大量紙張。通過實施節約用紙措施，以及在全體人員通力合作下，紙張及信封的總耗量大幅下降(見圖 2)。

消防處在二零零四年完成了部門資訊科技規劃報告。本處根據報告書的建議，成立資訊科技管理組，主要負責以正規程序集中管理資訊科技作業和資訊科技服務。資訊科技管理組現正監管電子文書系統的建立，目的是推行綜合信息管理系統以處理本處的所有數碼信息／紙張文件。新系統將以電子格式集中儲存所有文件，從而減少內部通訊用紙。系統預期可在二零零五年完成。

B. 燃料

消防處工程部及機電工程署汽車維修部人員，定期檢查及維修所有消防車及救護車，確保車輛機件性能良好，避免消耗過量燃料。

B. Fuel

To ensure that our fleet of fire appliances and ambulances are maintained at the optimum mechanical efficiency in regard to fuel consumption, all fire appliances are inspected and serviced periodically at the Fire Services workshops and the Electrical and Mechanical Services Department workshops.

Noise Impacts

In regard to the provision of emergency services, the premises and vehicles in the fire and ambulance Commands are geared to enable the operational staff to respond to emergencies expeditiously. The emergency broadcasting system at fire stations/ambulance depots, the sirens on the fire appliances/ambulances and the automatic folding-doors of fire stations/ambulance depots all generate different levels of noise. To alleviate the noise impacts, FSD has implemented a number of mitigation measures as follows :-

A. Emergency Broadcasting System in Fire Stations and Ambulance Depots

Written instructions have been issued to all operational units to tune down the volume of the emergency broadcasting system during night time to minimize noise nuisance to the nearby residents. The figures of public complaints against noise nuisance generated by the emergency broadcasting system for the past three years are tabulated below.

年度 Year	2002	2003	2004
火警召喚 Fire Call	0	0	0
救護服務召喚 Ambulance Call	0	2	2

噪音影響

消防處作為主要提供緊急服務的部門，各個消防及救護總區的處所及車輛的設計，都是為了方便行動人員迅速到達緊急事故現場。消防局／救護站內的緊急廣播系統、自動摺門，以及消防車／救護車的警號，均會製造出不同程度的噪音。為了減低噪音影響，消防處已推行以下幾項消滅噪音措施：

A. 消防局及救護站的緊急廣播系統

本處已向所有行動單位發出書面指示，在夜間把緊急廣播系統的音量調低，盡量減少對附近居民的噪音滋擾。現將市民過去三年投訴緊急廣播系統造成噪音滋擾的統計數字列於下圖。

B. 消防車及救護車警號的使用

警號可幫助本處人員快速抵達緊急事故現場，而警號所發出的聲響，更可以紓緩等待救援及協助的人士的情緒。不過，警號所產生的噪音，難免對公眾造成滋擾。爲了在這兩方面取得平衡，本處在一九九九年爲所有消防車及救護車換上可以調校音量的警號系統。當車輛主管認爲毋須使用最大音量時，可予以調低。本處亦向所有行動人員發出書面指示，說明如何妥善使用警號。

本處雖然已採取紓減措施，但由於緊急出動率高，仍持續接到有關警號的投訴，有關數字載於下圖：

B. Use of Siren by Fire Appliances and Ambulances

The use of siren by fire appliances or ambulances on their way to the scene of emergency is to expedite their dispatch. The sound of siren also brings comfort to the persons awaiting assistance or rescue. However, the noise of siren will inadvertently bring nuisance to the public. With a view to striking the balance, the Department replaced the siren system on all fire appliances and ambulances by volume-adjustable siren system in 1999 to enable the officer-in-charge to reduce the volume of the siren when full volume is not required. Written instructions regarding the proper use of siren were also issued to all operational staff.

Despite the mitigating measures adopted by the Department, there are steady complaints about the use of siren as tabulated below in view of the high emergency turn-out rate:

年度 Year	2002	2003	2004
火警召喚 Fire Call	0	1	4
救護服務召喚 Ambulance Call	3	1	1

C. Automatic Folding Doors of Fire Stations / Ambulance Depots

It is known from experience that the noise generated from the operation of folding gates might cause nuisance to the nearby residents. Subsequent to the installation of 'Bolton' noise reducers at Kotewall Fire Station, Chung Hom Kok Fire Station and Mount Davis Ambulance Depot in 2003, a proposal of installing a variable speed drive on the automatic folding gates of 42 fire stations and ambulance depots, which are topographically close to residential areas, was worked out with Electrical and Mechanical Services Department in 2004 in order to further alleviate the problem. By the end of 2004, this device has been installed in 22 fire stations and ambulance depots (See Table below). FSD did not receive any more public complaint against the noise caused by the automatic folding gates since the commencement of the improvement programme.

C. 消防局 / 救護站的自動摺門

從經驗得知，消防局／救護站自動摺門操作時所發出的聲響可能對附近居民造成噪音滋擾。自二零零三年為旭龢消防局、春坎角消防局和摩星嶺救護站的摺閘試行安裝「保頓」滅聲器後，為了進一步減低噪音問題，本處於二零零四年與機電工程署合作，計劃在42間毗連民居的消防局及救護站，安裝設有變速驅動裝置的自動摺門控掣。到二零零四年底，已有22間消防局及救護站安裝了變速驅動裝置。（見下圖）。自實施這項改善計劃後，本處再沒有接獲有關自動摺門發出噪音的投訴。

Fire Stations/Ambulance Depots with variable speed drive works installed in 2004 *已於二零零四年安裝變速驅動裝置的消防局/救護站*

Kowloon Bay Fire Station	九龍灣消防局	Lam Tin Fire Station	藍田消防局
Tsim Sha Tsui Fire Station	尖沙咀消防局	Shun Lee Fire Station	順利消防局
Tsim Tung Fire Station	尖東消防局	Wong Tai Sin Fire Station	黃大仙消防局
Tsim Tung Ambulance Depot	尖東救護站	Wong Tai Sin Ambulance Depot	黃大仙救護站
Mong Kok Fire Station	旺角消防局	Kwun Tong Fire Station	官塘消防局
Yau Tong Fire Station	油塘消防局	Lam Tin Ambulance Depot	藍田救護站
Cheung Sha Wan Fire Station	長沙灣消防局	Ngau Tau Kok Ambulance Depot	牛頭角救護站
Cheung Sha Wan Ambulance Depot	長沙灣救護站	Tsing Yi South Fire Station	青衣南消防局
Hung Hom Fire Station	紅磡消防局	Tsing Yi Fire Station	青衣消防局
Lai Chi Kok Fire Station	荔枝角消防局	Tsing Yi Ambulance Depot	青衣救護站
Ma Tau Chung Fire Station	馬頭涌消防局	Tsuen Wan Ambulance Depot	荃灣救護站

D. 調查有關噪音滋擾的投訴

部門以認真態度處理噪音投訴。雖然在處理緊急事故時，使用緊急廣播系統及警號，既合理又合法，但我們希望在提供服務時，把噪音影響減至最低。總部總區消防總長負責親自處理這些投訴，確保處方就每宗投訴進行公正的調查，確定是否仍有改善空間。

D. Investigation into Complaints on Noise Nuisance

The Department takes a serious attitude in handling complaints against noise nuisance. Although it is justifiable and legitimate for our members to operate the emergency broadcasting system and siren when responding to emergency, it is our aim to deliver services with the least noise impact on the environment. The Chief Fire Officer of the Headquarters Command will personally handle such complaints and ensure that investigation is conducted fairly for every complaint to ascertain if there is scope for improvement.

Air Quality Impact

A. Vehicle Emission Control

One of the main culprits of air pollution in Hong Kong is the pollutants from vehicle emissions. As our emergency service involves frequent use of vehicles, we seek to minimize its impact on environment through modification of our existing appliances, proper vehicle servicing and procurement policy.

By the end of 2004, more than 95% of our diesel-driven fire appliances complied with the Euro-II & Euro-III emission standards, or retrofitted with diesel-oxidation catalytic converters to reduce the emission of pollutants.

To closely monitor the emission level of fire appliances, the Fire Services workshop staff always check the emission level of the Fire Services vehicles during routine maintenance.

對空氣質素的影響

A. 控制車輛的廢氣排放

香港空氣污染的其中一項主因，是車輛排放的廢氣。由於我們經常使用車輛提供緊急服務，因此會透過改裝現有車輛、妥善維修車輛和制定適當採購政策，盡量減低車輛廢氣所造成的環境影響。

在二零零四年底，超過 95% 的柴油消防車，已符合歐盟 II 及歐盟 III 廢氣排放標準，或已安裝柴油催化轉換器，以減少污染物的排放。

爲了密切監控消防車排放廢氣的水平，本處工程組人員爲本處車輛例行維修時，必定檢查廢氣排放水平。

B. 氣體回收系統

爲了防止揮發性氣體四周散播，本處爲設有加油站的所有單位，安裝共 49 套第 I 期氣體回收系統。

此外，爲符合將於二零零五年實施的《空氣污染管制(油站)(汽體回收)修訂規例》，本處在二零零四年聯同機電工程署編訂時間表，爲本處所有的汽油加油站安裝第 II 期汽體回收系統。整個計劃預期在兩年內完成。截至二零零四年底，寶馬山消防局、竹篙灣消防局及馬鞍山救護站的汽油加油站已經安裝第 II 期汽體回收系統，待環境保護署驗證後便可投入服務。

C. 改善室內空氣質素

我們非常注重改善室內空氣質素。室內空氣質素良好，不但使室內工作人員的健康有所保障，亦可減少使用空氣清新噴霧，更無需爲改善空氣質素而加強房內氣流，以致消耗更多能源。

B. Vapour Recovery System

A total of 49 sets of Phase I Vapour Recovery System have been installed at all FSD units with petrol refueling station to capture the fugitive vapour.

Furthermore, in order to comply with the requirements of Pollution Control (Petrol Filling Stations) (Vapour Recover) Amendment (Regulation), which will be enacted in 2005, FSD has been working out the schedule for installing Phase II Vapour Recovery Systems in all petrol refueling stations of FSD with Electrical and Mechanical Services Department in 2004. It is anticipated that all petrol filling stations will be installed with the system within the next two years. By the end of 2004, Stage II Vapour Recovery System was installed for the petrol refueling stations at Braemar Hill Fire Station, Penny's Bay Fire Station and Ma On Shan Ambulance Depot and will be put into commission upon certification by Environmental Protection Department.

C. Indoor Air Quality Improvement

We pay special attention to improving the quality of indoor air. Good indoor air quality not only safeguards the health of occupants inside premises but also reduces the use of air-refresher spray and the need to strengthen the air-flow inside an enclosed area which in turn leads to additional energy consumption.

Waste Management

A. Waste Separation and Recycling

All members are reminded to take part in the waste separation and recycling programme. In 2004, a total of 16,876 kg of recyclable paper were collected for recycling.

Collecting Bins for recycling in a Fire Station

廢物管理

A. 廢物分類及循環再用

本處已提醒全體人員參與廢物分類及循環再用計劃。二零零四年，共收集了 16,876 公斤可循環再用的廢紙。

消防局的廢物回收箱



B. 化學廢物

根據《廢物處置條例》(第 354 章)的《廢物處置(化學廢物)(一般)規例》，本處共有 111 個單位登記為化學廢物產生者。本處亦已安排註冊化學廢物收集商，收集該等單位所產生的化學廢物。二零零四年，收集商共收集了 1,259 公斤固體化學廢物和 17,665 公升液體化學廢物，作為循環再用，或予以棄置。

C. 醫療廢物

救護人員在提供救護及輔助醫療服務時所收集及製造的醫療廢物，會棄置在醫院的醫療廢物箱。

B. Chemical Waste

A total of 111 units in FSD have been registered as Chemical Waste Producers under the Waste Disposal (Chemical Waste) (General) Regulation of the Waste Disposal Ordinance (Chapter 354). Arrangement has also been made for registered chemical waste collecting contractors to collect the chemical waste produced in those units. In 2004, a total of 1,259 kg of solid chemical waste and 17,665 litres of liquid chemical waste were collected by the contractors for recycling or disposal.

C. Medical Waste

Medical waste collected and generated in the course of providing ambulance and paramedic services by the ambulance staff is disposed of in the infectious waste containers of the hospitals.

第 5 章 加強員工環保意識的訓練

Chapter 5 Staff Awareness Training

Staff Awareness

員工的環保意識

Members' willingness to participate in green initiatives is crucial to the success in building a green culture in the Department. With a view to fostering staff involvement, the Environmental Auditing Committee compiled a Departmental Manual on Environmental Management to remind and assist members in this regard.

The Committee recognizes that promoting care for our children's future is an effective way to win support in environmental protection. In this connection, environmental protection posters and labels pertaining to our operations are produced with emphasis on the impacts and consequences to our future generations.

屬員自願參與實行環保措施，是部門成功建立環保文化的關鍵。為鼓勵屬員參與建立環保文化，環境審核委員會編製了一本《香港消防處環境管理手冊》，在這方面提醒並協助屬員。

委員會明白到，關心子女將來，是推動屬員支持環保措施的有效方法。因此，所有關乎本處工作的環保海報及標籤，均強調環保對我們後代的影響。

員工訓練

《香港消防處環境管理手冊》在二零零三年推出後，環境管理基本訓練已定期在各單位作為常規訓練的其中一部分進行。

二零零四年，九龍灣工程部有 50 名人員接受了 ISO 14001 環境管理系統的複修訓練，為單位在取得認可資格後須每半年接受一次的審核作好準備。

環保活動

部門在二零零四年舉辦了防止山火遠足日，藉此增強公眾及屬員的環保意識及使命感。

二零零四年防止山火遠足日

“Hillfire Prevention Walk 2004”

Staff Training

Following the issue of the Departmental Environmental Manual in 2003, basic training in green management is conducted at unit level regularly as part of the routine training of our staff.

In 2004, a total of 50 staff members of the Kowloon Bay Workshop received refresher training on ISO 14001 environmental management system to prepare for the half-yearly auditing after accreditation of the unit.

Environmental Activities

In 2004, a Hillfire Prevention Walk was organized to promote the public and members' awareness of and commitment to environmental protection.



第 6 章 環保採購政策

Chapter 6 Green Procurement Policy

FSD lays down stringent contractual terms to ensure that procurement items meet the latest legal environmental requirements of Hong Kong. Under such procurement policy, by the end of 2004, a total of 55 fire appliances in compliance with Euro-III emission standard were in service. 7 new appliances will be put in commission in 2005 and another 12 of the same emission standard will be delivered to the Department in 2006. The Chief Supplies Officer would ensure that consumable items are procured from the Green Products List of the Government Logistics Department.

消防處制訂嚴格的合約條款，確保所採購的車輛及物品，符合本港現行的環保法規。在這套採購政策下，到二零零四年底，本處共有 55 輛符合歐盟 III 廢氣排放標準的消防車投入服務。此外，將有 7 輛於二零零五年投入服務，以及 12 輛符合同一廢氣排放標準的新款消防車於二零零六年運抵部門。總物料供應主任會確保部門依照政府物流服務署的環保產品清單，採購消耗品。

The Newly Procured Fire Appliances

最近採購的消防車



*刺針式無積升降台
Jackless Snorkel with
Piercing Nozzle*



*勾櫃車及櫃箱系統
Hook Lift Truck with
Pod System*

第 7 章 環保工作目標摘要

Chapter 7 Environmental Targets Summary

部門已訂立明確目的及目標，以改善及監察環保工作的表現。在全體人員同心協力下，過去三年，在達到目標方面，已取得令人滿意的進展。

The Department has set clear objectives and targets to improve and monitor the environmental performance. With the concerted effort of all members, the Department has made satisfactory progress in meeting the targets over the past three years.

目標 Targets	二零零二年 2002	二零零三年 2003	二零零四年 2004
符合有關法規 Legal Compliance			
符合《空氣污染管制條例》的規定。 To comply with Air Pollution Control Ordinance.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved.
符合《水污染管制條例》的規定。 To comply with Water Pollution Control Ordinance.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved.
環境管理 Environmental Management			
發展一套符合 ISO 14001 認證規定的環境管理系統，並分階段取得認證。 To develop an Environmental Management System compatible with ISO 14001 and attain certification by phase.	環境管理委員會根據九龍灣工程部於二零零一年取得 ISO 14001 認證的經驗，檢討並加強部門的環境管理。其中一項措施是編製《環境管理手冊》，協助屬員實行環保措施，以配合部門的環保目標及政策。 Based on the experience gained from the accreditation of ISO 14001 at Kowloon Bay Workshop in 2001, the Environmental Management Committee reviewed and fostered our environmental management in the Department. One of the initiatives was the compilation of the Environmental Management Manual to assist members to meet our environmental goal and policy.	環境管理委員會已就環境管理系統編妥《環境管理手冊》，並繼續加強部門的環境管理。 Environmental Management Manual for EMS was completed and Environmental Management Committee continued to foster our environmental management in the Department.	自《香港消防處環境管理手冊》在二零零三年推出後，環境管理基本訓練已定期在各單位作為常規訓練的一部分進行。 Upon the issue of the Departmental Environmental Manual in 2003, basic training in green management has been conducted at unit level regularly as part of the routine training of our staff.

防止污染 Pollution Prevention			
為所有在未實施歐盟 II 標準之前已購置的消防車，安裝柴油催化轉換器。 To install diesel catalytic converters on all pre-Euro II standard fire appliances.	100%達到目標 100 % completed.	100%達到目標 100 % completed.	100%達到目標 100 % completed.
為那些對附近居民造成滋擾的消防局／救護站自動摺門，加設減音裝置。 To install a noise reducing device on the automatic folding doors of fire stations / ambulance depots to reduce noise nuisance to the nearby residents.	已於 37 間消防局／救護站裝設吸音墊。 37 fire stations / ambulance depots installed with rubber cushions.	除了在所有消防局／救護站裝設吸音墊外，亦已在旭蘇消防局、春坎角消防局及摩星嶺救護站的自動摺門裝設「保頓」減聲器。 Apart from installation of rubber cushions at all fire stations/ambulance depots, “Bolton” noise reducers were installed on the folding doors of Kotewall Fire Station, Chung Hom Kok Fire Station and Mount Davis Ambulance Depot.	與機電工程署制定計劃，在 42 間消防局及救護站，加裝自動摺門變速驅動器。二零零四年底已有 22 間消防局及救護站安裝有關裝置。 A proposal was worked out with EMSD to install a variable speed drive on the automatic folding doors of 42 fire stations and ambulance depots. By the end of 2004, this device was installed in 22 fire stations and ambulance depots.
在所有消防局、救護站及辦事處之間建立資訊及網絡基建，利用電郵作為內部通信，以減省紙張的傳送。 To establish an IT and network infrastructure for all fire stations, ambulance depots and office based workplace. Utilization of E-mail in internal correspondence to reduce the use of paper.	為消防局／救護站的個人電腦建立資訊及網絡基建。 Establishment of IT and network infrastructure for PCs at station/depot level.	所有消防局、救護站及辦事處已接駁網絡基建，並以電子郵件作為主要溝通渠道之一。 All fire stations, ambulance depots and office based workplace were connected to the network infrastructure. E-mail has been used as one of the major communication channels.	資訊科技管理組於二零零四年成立。資訊科技管理組監管電子文書系統的建立，目的是推行綜合信息管理，以處理部門內的所有數碼信息／紙張文件。新系統將以電子格式集中儲存所有文件，從而減少內部通訊用紙。系統預期可於二零零五年初完成。 Under the supervision of ITMU, established in 2004, an Electronic Submission of Administration Correspondence System (ESAC) was under construction. The system is to implement integrated content management to handle all digital content/paper based document within this Department. All documents will be stored centrally in electronic format to minimize the use of paper for internal correspondence. The system is anticipated to be put in commission in early 2005.

採購政策 Procurement Policy			
採購符合最新歐盟廢氣排放標準的新款車輛。 To procure new vehicles which meet the latest Euro emission standard.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved. 共有 55 輛符合歐盟 III 廢氣排放標準的新款消防車投入服務。此外，將有 7 輛於二零零五年投入服務，以及 12 輛符合同一廢氣排放標準的新款消防車於二零零六年運抵部門。 A total of 55 new fire appliances meeting Euro III emission standard are in service. 7 new appliances will be put in commission in 2005 and another 12 meeting the same emission standard will be delivered to the Department in 2006.
依照政府物流服務署的環保產品清單，採購消耗品。 To procure consumable items from the Green Products List of the Government Logistics Department.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved.

廢物分類及循環再用計劃 Waste Separation and Recycling Programme			
分階段在部門推行廢物分類及循環再用計劃。 To implement waste separation and recycling programme in the Department by phase.	在九龍總區 17 間消防局推行第 I 階段計劃。由於廢物收集循環再造業經營困難，因此部門無法為其餘單位安排廢物收集服務。不過，部門已提醒所有屬員，使用鄰近所屬單位的公眾循環再造廢物收集箱，從而參與這項計劃。 Phase I comprised 17 fire stations in the Kowloon Command. Due to the operating difficulties of the recyclable waste collecting industry, no collecting services could be arranged for the remaining units. Nevertheless, all members were reminded to take part in this programme by using the public recyclable waste collecting bins near respective units.	所有屬員均已參與廢物分類及循環再用計劃。 All members took part in the waste separation and recycling programme.	所有屬員均已參與廢物分類及循環再用計劃。 All members took part in the waste separation and recycling programme.

通訊 Communications

把部門的環保報告書上載消防處網頁，供公眾查閱 To upload the department's Environmental Report onto our web site for public access.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved.	100%達到目標 100 % achieved.
--	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------

索取資料的途徑

Sources of More Information

For more information, please give us a call at 2733 7820 or write to us at :

Fire Services Department
Fire Services Headquarters Building
1 Hong Chong Road
Tsim Sha Tsui East
Hong Kong

You may also visit our Web Site at :

<http://www.hkfsd.gov.hk>

Your valuable comments are most welcome. You may send them by mail using the enclosed feedback form to the above address or by email to :

hkfsdenq@hkfsd.gov.hk

如果需要更多有關資料，請致電 2733 7820 查詢，或按照下列地址致函消防處：

香港
尖沙咀東部
康莊道 1 道
消防處總部大廈
消防處

你亦可進入消防處網址瀏覽：

<http://www.hkfsd.gov.hk>

歡迎你提出寶貴意見。你可填寫夾附的意見卡，然後郵寄至上述地址，亦可電郵至下列電郵地址：

hkfsdenq@hkfsd.gov.hk